

**Telo labn ne
ken xkitzn.
Dístèe**

**Empiezo a leer y escribir
en mi lengua.
Dístèe**

**Yetz ntení' xa nlo' rop lo ditz
Guía para el asesor bilingüe**

**“Telo labn ne ken yetz ne xkitzn.
Distèe**

“Empiezo a leer y escribir en mi lengua. Distèe”

Distèe /Ditsè / Desté/ Zapoteco de la Costa NE

Secretaría de Educación Pública
Dirección General de INEA
Dirección Académica

Créditos a la presente edición

Coordinación académica
Sara Elena Mendoza Ortega
Carmen Díaz González

Coordinación gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Adaptación del prototipo
Sandra Bautista Martínez

Ilustración
Instituto Lingüístico de Verano A.C.
Arte para la alfabetización en México

Asesoría técnico-pedagógica del prototipo
Rocío Flores Fernández

Colaboración
Rocío Susana Rojas Ramírez
Rocío del Carmen Cruz Pérez

Adaptación a la lengua distèe
Leodegardo Zurita Cruz

Revisión técnico-pedagógica en lengua distèe
Yásnaya Elena Aguilar Gil
Elisa Vivas Zúñiga
Guillermina Duarte Hernández
Miguel Angel Recillas González
Rocío Susana Rojas Ramírez

Apoyo técnico
Nuria Zuleica Cruz López
María de Jesús Chávez Hernández

Este material tiene como antecedente los contenidos producidos por el Instituto Lingüístico de Verano A.C. *Combinación de Métodos de Lectoescritura* (COMELE), segunda edición 2006, cuyos créditos son: Encargados de la adaptación y traducción al español del Modelo Económico Multi-estratégico (Multi-strategy Economy Model): Juanita Lind de Watters, Jan Johnson, Julie Nelson de Hernández y el Departamento de Español, ILV México.

Empiezo a leer y escribir en mi lengua. Distèe. MIBES 1. Guía para el asesor bilingüe. D.R. 2008 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D.F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin la autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9
ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con español como segunda lengua*: 970-23-0500-4
ISBN *Empiezo a leer y escribir en mi lengua*. Distèe. MIBES 1. Guía para el asesor bilingüe: En trámite

Impreso en México

Te mbetz na kuán ndiad lo yetz

	Te nkey
Mbetz na kuán ndiad dita lo yetz	4
Aspectos generales del módulo	5
Materiales educativos	7
Recomendaciones generales	8
Propósito general	10
Propósitos específicos	10
Ku' A. Ke	11
Ku' B. <u>Xi</u>	13
Ku' Ch. Ngon	15
Ku' <u>dibe</u> 1. Tà	17
Ku' chope 2. Te	20
Ku' tzone 3. Net	23
Ku' <u>dape</u> 4. Niit	26
Ku' gaye 5. Mian	29
Ku' xope 6. Mtòn	32
Ku' gatze 7 . Ke	26
Ku' xone 8. Mbea	39
Ku' ye'e 9. Tzea	42
Ku' tzi'e 10. <u>Xi</u>	45
Ku' tzi <u>fdibe</u> 11. Yet	48
Ku' tzi bchope 12. Mbexub	51
Ku' tziine 13. Ngon.	54
Ku' tzedá'e 14. La	57
Ku' tzone 15. Bdo	60
Ku' tzi <u>dibe</u> 16. Nguch	63
Ku' tzi bchope 17. Witz	66
Ku' tzi tzone 18. Ree'	69
Ku' tzi <u>dape</u> 19. Ño	72
Ku' <u>dib</u> gale 20. Mbup	75
Ku' <u>dib</u> gal <u>dibe</u> 21. Yad.	78
Ku' <u>dib</u> gal chope 22. <u>Fdion</u>	81

Mbetz na kuán ndiad dīta lo yetz.

Le' Yetz ku' nteni' re' nak chen lu, men got ne men bi' ne ku' nlo', nkea nkeloa lo re ndien ne lo men goa ne tza ted xa lab xa ke xa yetz ne.

Ne men na' najte' ku' nagant, neka najte ku' plo'ta, kuná, lo Yetz ku' nteni re' ne ne' loa go' na kuán pa' tzow re go' xa tza terekee lo re go'. Lo Yetz nteni' xa nlo' ndiad ku' mbetz **Telo labn ne ken yetz ne xkitzn. Distèe.** Lee nak na' ted'a tza loa lab xa ne ke' xa yetz ne. Ntzow nw xgab na kuaré' texnet ree. Naa na' ndob lo tzowa re'ta ku' mbetz loe ku' mke ne nche' ne lextzina reta ku' ndiad loe texaa mbetze.

Le' Yetz ntenii' xa nlo' nak tien xkuá: Te nlo ditee, te mbetz re'tae, ne ku' nak dib gal sop ku' ted xa. Dib ga kuaree' ntzow ne xgab na' telextzine tza yen'a naxa lo'a lo xa lab xa ne ke xa yetz ne.

Te' ntzii re men nabé na' ted re men bié ku' ndob Lola', nda' texkixa tak lea lo' lo re ndien ne lo men bié ne tza ted xa lab xa ne ke' zxa yetz ne, re men'a nkenab loa na' keka lu tzin dib ndro latosa.

Tex kiixa ntzoa xid re men nlo' ne nke tzow luy dib ndro' lazoo

Aspectos generales del módulo.

Para el diseño del módulo ***Empiezo a leer y escribir en mi lengua.*** ***Distèe*** se tomó como base la Combinación de Métodos de Lectoescritura (COMELE) al cual se le hicieron algunas adaptaciones de acuerdo con otras experiencias de alfabetización.

El resultado fue este método en el que se enseñan paulatina y sistemáticamente las letras del alfabeto de la lengua ***distèe*** por medio de palabras clave que se trabajan a través de diversas narraciones breves. Se inicia con el conocimiento de las letras o grafías que se presentan de manera más frecuente en la lengua ***distèe*** para concluir con las menos utilizadas. Con respecto de las palabras y de los textos, se busca que sean significativas para las personas jóvenes y adultas y que estén acordes con su realidad.

Otra de las características de este método es que la lectura y la escritura se trabajan como parte de un mismo proceso, es decir, a la par que se aprende a leer, se aprende a escribir.

De las veinticinco lecciones que forman parte de este método, las tres primeras, las lecciones A, B y Ch, son de introducción al proceso de enseñanza-aprendizaje. En éstas se promueve la diferenciación auditiva y visual, habilidades necesarias para el desarrollo de la lectura y escritura. De las lecciones uno a la veintidos se atiende de manera inmediata una necesidad expresada por las personas jóvenes y adultas: escribir su nombre completo y, a mediano plazo, otros requerimientos relacionados con la lectura y escritura de diferentes tipos de textos.

Los pasos metodológicos en función de los cuales se trabaja cada lección son:

1. Visualización y lectura de la palabra clave apoyada con un dibujo.
2. Recuperación de la experiencia del adulto que se detona a partir de dos preguntas relacionadas con el dibujo y la palabra clave.
3. Lectura de un texto relacionado con la palabra clave.
4. Comprensión e interpretación del texto.
5. Visualización, lectura y escritura de la palabra clave.
6. Localización de la palabra clave en el texto.
7. Visualización, lectura y escritura de la grafía que se trabaja en la lección.
8. Formación de palabras con las grafías estudiadas en la lección y con las abordadas en las lecciones anteriores.
9. Ejercicios de aplicación de lo aprendido.

Materiales educativos.

El material que forma parte de este paquete modular es:

Para el asesor:

- Guía para el asesor bilingüe
- Láminas
- Tarjetas de palabras clave
- Tiras del alfabeto
- Tiras de números

Para las personas jóvenes y adultas:

- Libro del adulto
- Libro de lecturas
- Planillas del alfabeto
- Planillas de números
- Lápiz
- Bolígrafo
- Goma
- Sacapuntas
- Cuaderno de cuadrícula

Recomendaciones generales.

a. Es muy importante que antes de cada sesión, leas la lección que vas a trabajar ese día, organices las actividades y tengas preparado el material que vas a utilizar, no debes improvisar.

b. Antes de iniciar cada una de las sesiones, acude unos minutos antes de la hora en que acordaste con las personas jóvenes y adultas y revisa que todo esté listo en el lugar de las sesiones: material didáctico, sillas, limpieza del salón, etcétera.

c. Al iniciar la primera sesión preséntate con las personas jóvenes y adultas aunque ya te conozcan, dales la bienvenida e informales sobre la duración de las asesorías, el horario y los días. Comenta con ellos sobre lo que esperan al asistir a las reuniones de asesoría. Algunas de las personas jóvenes y adultas expresarán su necesidad inmediata de aprender a escribir su nombre (por esta razón asiste a las reuniones de alfabetización), de ahí que la tenemos que atender. Por esto, hay una página dedicada a ello en su Libro del adulto. Ten siempre presente sus expectativas. Además deberás leerles la presentación, esto les ayudará a reflexionar sobre la importancia de aprender a leer y a escribir otras cosas.

d. Asegúrate de que todas las personas tengan su Libro del adulto y un lápiz.

e. Sé amable y paciente con ellos si tienen dificultades para aprender, poco a poco se irán superando estas limitaciones. Motívalos para que continúen.

g. Recuerda que durante las sesiones, únicamente hablarás en distèe, pues es la lengua que hablan y con la que se comunican las personas jóvenes y adultas y que están aprendiendo a leer y a escribir.

- h. En los ejercicios donde lees con las personas jóvenes y adultas, deberás hacerlo en voz alta, ir de manera pausada para que te sigan en la lectura y puedan comprender el texto.
- i. Cuando trabajes con las preguntas, debes esperar a que contesten una para continuar con la siguiente. De la misma manera, debes esperar a que escriban una letra o grafía, palabra u oración, según sea el caso, antes de pasar a la siguiente.
- j. Cuando cambies de actividad, debes asegurarte que todos hayan concluido la realización de la misma.

Propósito general:

Que las personas jóvenes y adultas:

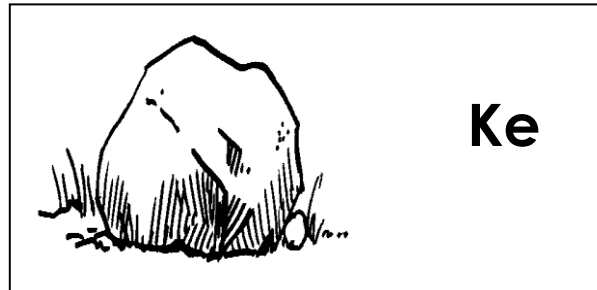
Se alfabeticen en su primera lengua o lengua materna, por medio del aprendizaje paulatino de las letras o grafías del alfabeto distèe.

Propósitos específicos:

- Desarrollen las habilidades de diferenciación visual a partir de la distinción de figuras geométricas, letras y palabras.
- Desarrollen las habilidades de lectura como la comprensión e interpretación de textos; así mismo de letras, palabras y oraciones.
- Desarrollen las habilidades de escritura de letras, palabras y oraciones.
- Escriban su nombre propio.
- Inicien el conocimiento formal de algunos tipos de textos.

Ku' A. Ke

1. **Bloo tedii yetz re' lo'xa ne blab ditz ku' nke lo'e.**



2. **Bnab ditz lut lo'xa na kuan kuare:**

¿Cho ne go' kuane?

¿Chopa' ke nlebe' go'?

3. **Neex blab loxa naxa mbetz nché. Yeloá blab reego xa, dib loo blabe ne ndelo'a di lan ga, di lan ga ditz, ne lee xa ndakabe.**

Ke wtii

Di witz ani, ngo rop wuetz xa net nda got mtzin, dibe le Pey, tedibe le Nunch; mbride te' ndob di ke, wtí', ¿Cho kure' ku le ke wtia'? Nchab Pey, Lee nchab Nunch, nayon nake nchab Nunch, ñelatzn kuná, nchab Pey, ne mbeditz Pey di ya' yib nalé yek ke wtí'.

Ngo rope net, mbdolo ndob xoa yek Pey, mkib Pey chog, ne yentka kuan nak yek Pey, bretaba nchab Pey, mbay nchab Nunch, ndob xoa dita Pey, ni'n loa na nayon nak ke nchab Nunch, Penta ngok mtzin Pey yu, ne mla ki dita Pey.

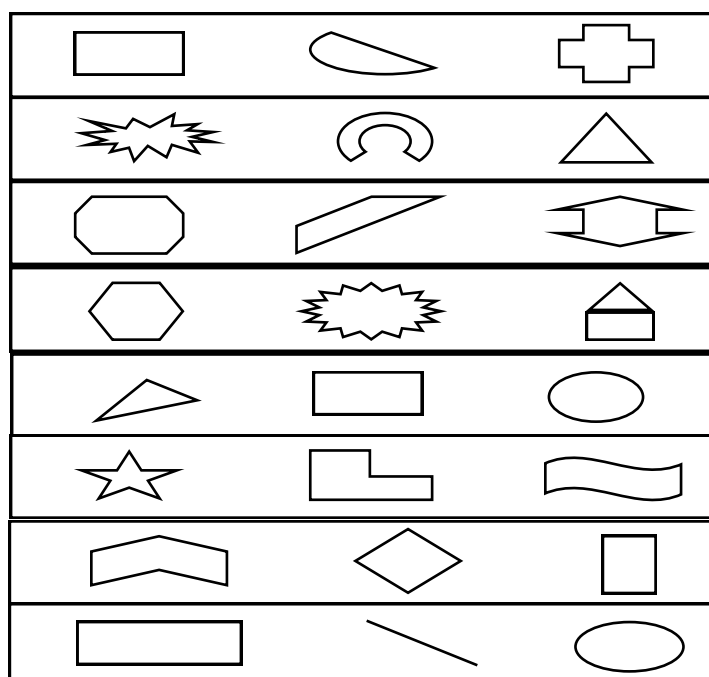
Nunch nwanab ditz lo di mboa, nchab Nunch kwan ndak Pey, Kwan ntzow Pey, nchab mboa na: Gaat Pey, ne gok Pey di laar nakitz na, ne ya xob doa Pey lo ke wtí, reta ku' mtzow Pey, ne gab Pey na neka tedib ne' tzowtra Peye. Kuná mtzow Pey ne mbue Pey. Nara ñelatzn Pey na nayon nak ke wtí.

4. Bnab ditz chop kua' lo'xa na' kuan nchab xii re'.

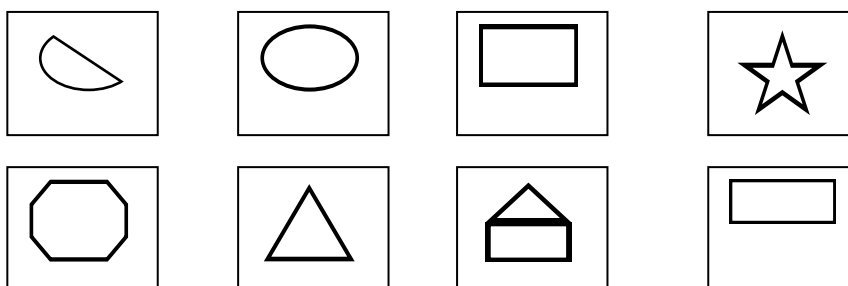
¿Cho mtzaa ke wtii?

¿Chobé mlen Linz Pey?

5. Bloo tedii yetz naroo ku' nke kua' lo xa:

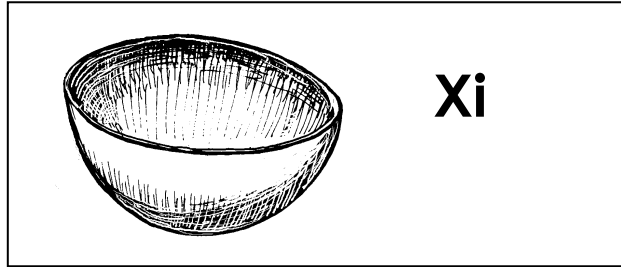


6. Taa yetz bxix lo xa.



Ku' B. Xi

1. Bloo tedii yetz re' lo'xa ne blab ditz ku' nke lo'e.



2. Bnab ditz lut lo'xa na kuan kuare:

ǵKuán kure'?

ǵCho xii'e?

3. Neex blab loxa naxa mbetz nché. Yeloa blab reego xa, dib loo blabe ne ndelo'a di lan ga, di lan ga ditz, ne lee xa ndakabe.

Xa tii xi

Tze ti'a xi, wia ku nachá ti'a, ne wí'a na kuan natzow xi, tita xi natal, xi yib kuoná ti'a.

Btech xi tzara naa, tze tena xi na'a, ne tekoa xi yaa, kota ya'a len xi ne yelo na'a berea techa xi.

4. Bnab ditz chop kua' lo'xa na' kuan nchab xii re'.

ǵKuán tzow men tza nambika na xi?

ǵChobé ni xa na, xi yib ti'?

5. Bloo tedii yetz naroo ku' nke kua' lo xa:

t	y	<u>d</u>
a	b	q
e	G	w
p	r	u
i	tz	ch
m	L	M
o	x	f
k	r	ñ

6. Taa yetz bxix lo xa.

t

e

k

p

r

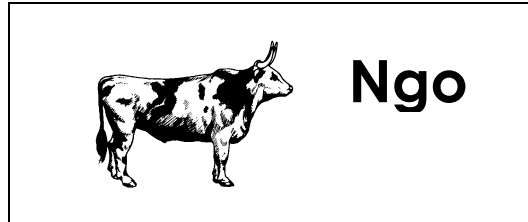
b

n

d

Ku' Ch. Ngon

1. **Bloo tedii yetz re' lo'xa ne blab ditz ku' nke lo'e.**



2. **Bnab ditz lut lo'xa na kuan kuare:**

¿Chó nlebé go ma' re'?

¿Chó nkenó go ngon?

3. **Neex blab loxa naxa mbetz nché. Yeloa blab reego xa, dib loo blabe ne ndelo'a di lan ga, di lan ga ditz, ne lee xa ndakabe.**

Xanak ngon

Ngon nak ma' yitz, ndob dap ni', ndob ko'a ma', ne ndob chop wat yek ngon'.

Tza bxix ngon' nchu' ma' nzi', taxaa ndexen ngon' ndoló nchow ma' yix wan, te yent xix wan, tia nda xa yix at' nchow ngon'.

4. Bnab ditz chop kua' lo'xa na' kuan nchab xii re'.

¿Kuán ndob yek ngon?

¿Kuán nchow ngon?

5. Bloo tedii yetz naroo ku' nke kua' lo xa:

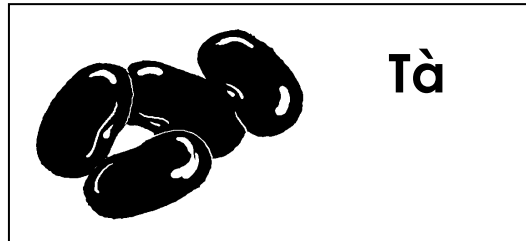
mtòn	tea	tzea
nit	niit	yet
net	mian	mbexub
chee	men	la
ta	ani	ye
ata	ke	nguch
te	ki	witz
tat	<u>xi</u>	bdo

6. Taa yetz bxix lo xa.

tat	mian	niit	la
mtòn	tea	tzea	yet

Ku' dibe 1. Tà

1. Blo' tedii yetz re' lo xa ne blab ditz ku' nke lo'e.



2. Bnab ditz lut lo xa na' kuán kuare':

¿Kuán ñení lo go' nche?

¿Xana ta?

3. Neex blab lo xa naxa mbetz nché. Yeloa blab reego xa, dib loo blabe ne ndelo'a di lan ga, di lan ga ditz, ne lee xa ndakabe.

Re tà

Lazn nke tien ta: Ntzo tà yet, ntzo tà guts, ntzo tà nagatzna, ne ntzo tà betz na. Ntzo tà nabi' ne ntzo tà bxix ne. Ntzo tà bea, ne ntzo tà bcho.

Tà nke te natzey, kuná le: tà lat, tà ngo, tà colim, tà bdo. Cho tà nke yu bdiop, kuná le: tà bay, ta xen, tà yaa, ne tà yab. Ngo xa tà xid yaa, ngo xa tub tà ne.

4. Bnab ditz chop kua' lo xa na' kuán nchab xii re'.

¿Pa net tà ntzo?

¿Chó tà nke yu bdiop ne choe nke yu xtzey?

5. Blo' yetz ku' nké di lan ditz re' lo xa ne blabe. Yelo'a bnab lo xa na' lab xa'e.

Tà

6. Bnab lo xa na' kuan' xa ditz ku' mbetz Tà lo kuare' ne yelo'a ke' xa'e lo Xketz xa te ndelo' re ku' tzow xa.

7. Blo' yetz ku' nké ree kuare' lo xa ne blabe. Yeloa bnab lo xa na' lab xa'e ne yelo'a ke' xa'e lo Xketz xa.

T	t
---	---

A	a
---	---

8. Bnab lo xa na' texkua' xa ditz natzaa' re yetz ku' te nké re ku' mted xa nche'. Bta' dap ga yetz ku' nké di di ku' mted xa. Nee yeloa ke'xa re ditz ku' mdexkua' xa lo Xketz xa. Ne teditz xa na' kuán nak di dibe. Ne ditz re' mbro' lo ku' mtzow xa.

T	a	
A	t	a
T	a	a
A	t	a'
T	a	t

9. Bnab lo re xa tzow xa te nabee dape, gaye, xope gatze lo Xketz xa.

Ku' chope 2. Te

1. Blo' tedii yetz re' lo xa ne blab ditz ku' nke lo'e.



2. Bnab ditz lut lo xa na' kuán kuare':

¿Chó nlebe go' te?

¿Pa ndro' te?

3. Neex blab lo xa naxa mbetz nché. Yeloa blab reego xa, dib loo blabe ne ndelo'a di lan ga, di lan ga ditz, ne lee xa ndakabe.

Te nguch

Te nche' ndró te nguch: yolo kuda nguch, tembía nguch, tzila nguch, yeloa ga'a bea nguch koa di len' tze', xoba tze' lo ki. Ne chelaa bea nguch, nebe' yelo tzun reta te ku' nzo bela le tza mbro' te. Yeloa koa reta bea ne tana beta te.

Yolo yaa te, tza kotzowa te len di kua. Ye witz le te yex ngo woa, kea tà lo te ne, tien kua tak kexa lo te.

4. Bnab ditz chop kua' lo xa na' kuán nchab xii re'.

¿Chobé ndob bea lo kii?

¿Xa ne go' na le bea nguch nwalo mbro te?

5. Blo' yetz ku' nké di lan ditz re' lo xa ne blabe. Yelo'a bnab lo xa na' lab xa'e.

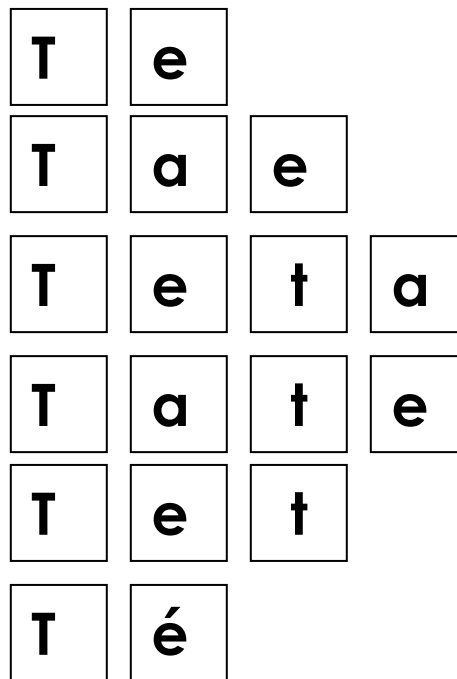
Te

6. Bnab lo xa na' kuan' xa ditz ku' mbetz *Te* lo kuare' ne yelo'a ke' xa'e lo Xketz xa te ndelo' re ku' tzow xa.

7. Blo' yetz ku' nké ree kuare' lo xa ne blabe. Yeloa bnab lo xa na' lab xa'e ne yelo'a ke' xa'e lo Xketz xa.

E	e
----------	----------

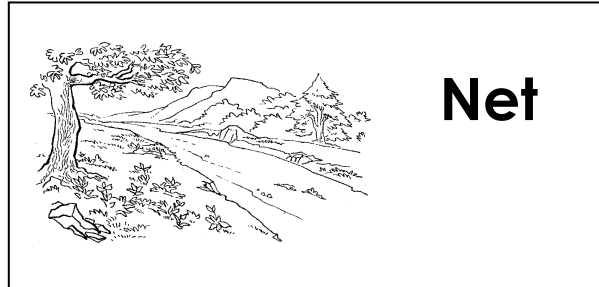
8. Bnab lo xa na' texkua' xa ditz natzaa' re yetz ku' te nké re ku' mted xa nche'. Bta' dap ga yetz ku' nké di di ku' mted xa. Nee yeloa ke'xa re ditz ku' mdexkua' xa lo Xketz xa. Ne teditz xa na' kuán nak di dibe. Ne ditz re' mbro' lo ku' mtzow xa.



9. Bnab lo re xa tzow xa te nabee dape, gaye, xope gatze lo Xketz xa.

Ku' tzone 3. Net

1. Blo' tedii yetz re' lo xa ne blab ditz ku' nke lo'e.



2. Bnab ditz lut lo xa na' kuán kuare':

¿Kuán di ku' nwi xid y*i*i ne xid ya?

¿Xa nak re net ku' nlabe go'?

3. Neex blab lo xa naxa mbetz nché. Yeloa blab reego xa, dib loo blabe ne ndelo'a di lan ga, di lan ga ditz, ne lee xa ndakabe.

Kua' mxak xa net

Lo di net nagan, ne ndeke di mboa ne' plo tmi ntzo di len kua nke ditz mboa, dita mboa ndo mboa net.

Mga mboa di xyitz net, di labyid nax tia, mbuixa mboa, ngoka mboa net, ndia boa, mga mboa te di xyitz net, le' tedii labyid nax tia. Mtzow mboa xgab yexi tedii labyid, ku' mwia mbola, mlo wuan mboa tmi net. Ne waxí mboa tedii labyid. Le' mboa aguaxi tedii labyid, ne le' wuân mbé reta tmi. Tza ndiad mboa ndata tmi, ne neka labyid yentka net.

4. Bnab ditz chop kua' lo xa na' kuán nchab xii re'.

¿Kuán mtzaa mboa net tza?

¿Chobé mblebí xa labyid net tza?

5. Blo' yetz ku' nké di lan ditz re' lo xa ne blabe. Yelo'a bnab lo xa na' lab xa'e.

Net

6. Bnab lo xa na' kuan' xa ditz ku' mbetz Net lo kuare' ne yelo'a ke' xa'e lo Xketz xa te ndelo' re ku' tzow xa.

7. Blo' yetz ku' nké ree kuare' lo xa ne blabe. Yeloa bnab lo xa na' lab xa'e ne yelo'a ke' xa'e lo Xketz xa.

N

n

8. Bnab lo xa na' texkua' xa ditz natzaa' re yetz ku' te nké re ku' mted xa nche'. Bta' dap ga yetz ku' nké di di ku' mted xa. Nee yeloa ke'xa re ditz ku' mdexkua' xa lo Xketz xa. Ne teditz xa na' kuán nak di dibe. Ne ditz re' mbro' lo ku' mtzow xa.

N	e	T		
T	e	n		
N	e			
N	e	a		
T	e	n	e	
N	e	t	a	
T	e	n	t	a

9. Bnab lo re xa tzow xa te nabee dape, gaye, xope gatze lo Xketz xa.

Ku' dape 4. Niit

1. Blo' tedii yetz re' lo xa ne blab ditz ku' nke lo'e.



2. Bnab ditz lut lo xa na' kuán kuare':

¿Chó men re'?

¿Xa nak xot go'?

3. Neex blab lo xa naxa mbetz nché. Yeloa blab reego xa, dib loo blabe ne ndelo'a di lan ga, di lan ga ditz, ne lee xa ndakabe.

Kua' ndak niit

Ku' ngobeen na' kuadotz natak re niit kuaná ntzow xgab na', men nak tzin ne, ret'a men nayetzra ne, re ndewii na' maa re niit.

Natak doo re niit, tak le' niit ne naxa ntzii men ne, xa nderid men latz men ne. Ne le' niit nak xna' re xna' men. Ne texkiix niit tak le' re niit mdaa yaa naban lo men.

4. Bnab ditz chop kua' lo xa na' kuán nchab xii re'.

¿Chobé ndoblo kenap men re niit?

¿Chobé ni go' na' le' niit nee na' kuán nchak yetz?

5. Blo' yetz ku' nké di lan ditz re' lo xa ne blabe. Yelo'a bnab lo xa na' lab xa'e.

Niit

6. Bnab lo xa na' kuan' xa ditz ku' mbetz *Niit* lo kuare' ne yelo'a ke' xa'e lo Xketz xa te ndelo' re ku' tzow xa.

7. Blo' yetz ku' nké ree kuare' lo xa ne blabe. Yeloa bnab lo xa na' lab xa'e ne yelo'a ke' xa'e lo Xketz xa.

I	i
---	---

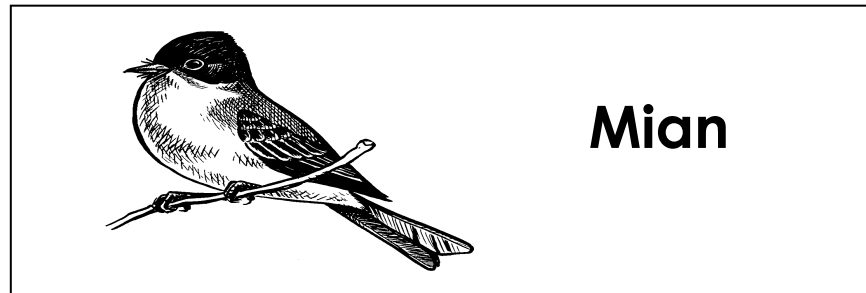
8. Bnab lo xa na' texkua' xa ditz natzaa' re yetz ku' te nké re ku' mted xa nche'. Bta' dap ga yetz ku' nké di di ku' mted xa. Nee yeloa ke'xa re ditz ku' mdexkua' xa lo Xketz xa. Ne teditz xa na' kuán nak di dibe. Ne ditz re' mbro' lo ku' mtzow xa.

N	i	t	
A	n	i	
N	i	a	
T	i	e	n
N	i	i	t
N	i	j	a

9. Bnab lo re xa tzow xa te nabee da_{pe}, gaye, xope gatze lo Xketz xa.

Ku' gaye 5. Mian

1. Blo' tedii yetz re' lo xa ne blab ditz ku' nke lo'e.



2. Bnab ditz lut lo xa na' kuán kuare':

¿Chó lebé go' min re'?

¿Chó nchon go' xa nchoa min re'?

3. Neex blab lo xa naxa mbetz nché. Yeloa blab reego xa, dib loo blabe ne ndelo'a di lan ga, di lan ga ditz, ne lee xa ndakabe.

Rop neet mian

Mian le di ma' dob, ku' nawita nchoa.

Ntzo chop net mian: mian nagat, kuná beta nxuy; ne ma'a ntso beta yi' (yu bdiop).

Le' tedii net mian ku' na yu na, kuná le' mian yi' ne kuná nawita do nchoa; ne te natzey ntso maa; nchoa ma' reta witz.

Low mian' nak re ngut wan; mian ku' ntzo te ntsy, kuná nchow café, le' tsa ncheye; le' mian ku' ntzo yu bdiop na', nchow ptîâ le' tza nchey ptia.

Rop net ta mian ngo chop ngo, ngo bets na, ne nabî nabî ngo, ngo ma'.

4. Bnab ditz chop kua' lo xa na' kuán nchab xii re'.

ǵChó nlebé mian ku' ntzo yuxtzey?

ǵKuán nchow di di mian?

5. Blo' yetz ku' nké di lan ditz re' lo xa ne blabe. Yelo'a bnab lo xa na' lab xa'e.

Mian

6. Bnab lo xa na' kuan' xa ditz ku' mbetz *Mian* lo kuare' ne yelo'a ke' xa'e lo Xketz xa te ndelo're ku' tzow xa.

7. Blo' yetz ku' nké ree kuare' lo xa ne blabe. Yeloa bnab lo xa na' lab xa'e ne yelo'a ke' xa'e lo Xketz xa.

M	m
----------	----------

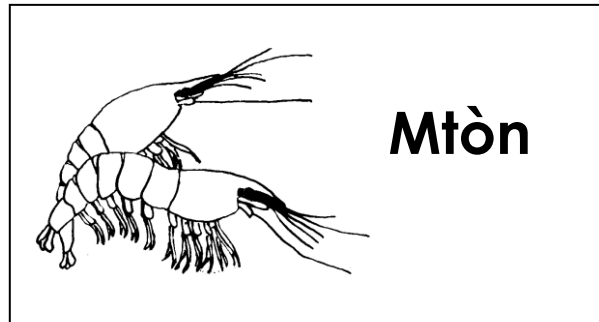
8. Bnab lo xa na' texkua' xa ditz natzaa' re yetz ku' te nké re ku' mted xa nche'. Bta' dap ga yetz ku' nké di di ku' mted xa. Nee yeloa ke'xa re ditz ku' mdexkua' xa lo Xketz xa. Ne teditz xa na' kuán nak di dibe. Ne ditz re' mbro' lo ku' mtzow xa.

M	e	n	
M	e	n	a
M	a	a	
T	m	i	
M	i	a	n

9. Bnab lo re xa tzow xa te nabee dape, gaye, xope gatze lo Xketz xa.

Ku' xope 6. Mtòn

1. Blo' tedii yetz re' lo xa ne blab ditz ku' nke lo'e.



2. Bnab ditz lut lo xa na' kuán kuare':

¿Chó nlebé go' ma' re'?

¿Chó nchowa go' mtòn?

3. Neex blab lo xa naxa mbetz nché. Yeloa blab reego xa, dib loo blabe ne ndelo'a di lan ga, di lan ga ditz, ne lee xa ndakabe.

Xa nchow xa mtòn

Mtòn le di ma' ntzo len' nit, te na bea' na mtòn.

Ne te nche nit xa mtòn ku' ntzo len nit do': Nche xa di yex, ño' len canó ne, len' bark, ne', ya'a nda xa nde nit xa mtòn, ntzin xa te ntzo ma' ne, ngobi xa yex len nit do', tetze'xa nda mlobi xa yex, mbere ngo xa yex, ne le' mtòn ntzoa lo yex.

Le' te nche nit xa mtòn ku' ntzo yo': Nche xa di do' blat ne noa' nda xa, le' lo do' ndob di yib nalé lo, le' lo yiba na' ntob xa di kua nchow mtòn, ne ngobi xa do' len nit, ñen' xa na' le' ma' nke nde' do', nabanta nke nde' xa do', ne le' mtòn adoba lo do' ndiad. Le' te nche nchow xa mtòn: Ntíá xa mtòn, nkib xa xab ma' ntech xa mtòn. Ñeloa ngo xa ma' len' nit tzey, ne ñotlé ma': nche kid, bchux, ndob yet lo ki, nabe' le' nit mtzib tetzé, ne nwi' mtòn tza. Le' te nche nchow mtòn ku' ño aj: Nkib xa xab mtòn, ntech xa ma' ne, ñeloa nke xa plo aj lo te, ñoño ngex aj, ndro' re aj, ñeloa nla mtòn lo te ku myex aj, ñeloa ndro' beta mtòn ne ntzib xae lo yan, nga ngut nii, ne xob yin' ne, ño' lo mtòn nchow xa.

4. Bnab ditz chop kua' lo xa na' kuán nchab xii re'.

¿Xa ndexkua ku' nit xa mtòn?

¿Chó ne go' xa ndexkua' mtòn?

5. Blo' yetz ku' nké di lan ditz re' lo xa ne blabe. Yelo'a bnab lo xa na' lab xa'e.

Mtòn

6. Bnab lo xa na' kuan' xa ditz ku' mbetz *Mtòn* lo kuare' ne yelo'a ke' xa'e lo Xketz xa te ndelo' re ku' tzow xa.

7. Blo' yetz ku' nké ree kuare' lo xa ne blabe. Yeloa bnab lo xa na' lab xa'e ne yelo'a ke' xa'e lo Xketz xa.



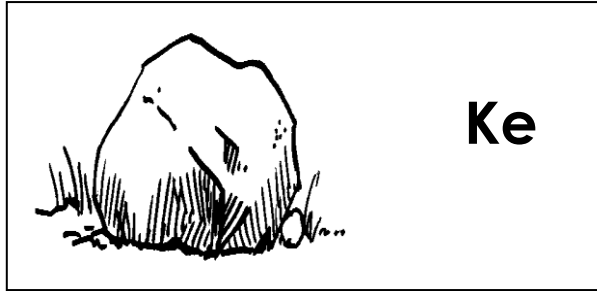
8. Bnab lo xa na' texkua' xa ditz natzaa' re yetz ku' te nké re ku' mted xa nche'. Bta' dap ga yetz ku' nké di di ku' mted xa. Nee yeloa ke'xa re ditz ku' mdexkua' xa lo Xketz xa. Ne teditz xa na' kuán nak di dibe. Ne ditz re' mbro' lo ku' mtzow xa.

M	t	o	n
N	a	n	o'
T	o	a	
T	o	e	
A	t	ò	
T	o		

9. Bnab lo re xa tzow xa te nabee dape, gaye, xope gatze lo Xketz xa.

Ku' gatze 7. Ke

1. Blo' tedii yetz re' lo xa ne blab ditz ku' nke lo'e.



2. Bnab ditz lut lo xa na' kuán kuare':

¿Chó ne go' kuane?

¿Chopa' ke nlebe' go'?

3. Neex blab lo xa naxa mbetz nché. Yeloa blab reego xa, dib loo blabe ne ndelo'a di lan ga, di lan ga ditz, ne lee xa ndakabe.

Ke wtii'

Di witz ani, ngo' rop wuetz xa net nda got mtzin, dibe le Pey, tedi le Nunch; mbride te' ndob di ke wtii'.

- ħChó kure' ku' le ke wtia'?' nchab Pey.

- Lee, nayon nake, nchab Nunch.

- Ñelatzn kuná, nchab Pey.

Ne mbeditz Pey di ya' yib nalé yek ke wtii'.

Ngo rope net, mbdolo ndob xoa yek Pey, mkib Pey chog, ne yent kuán nak yek Pey.

- Bretaba, nchab Pey.

- Mbay, nchab Nunch.

Ndob xoa dita Pey.

- Ni'n loa na' nayon nak ke, nchab Nunch.

Penta ngok mtzin Pey yu, ne mla ki dita Pey.

Nunch nwanab ditz lo di mboa, nchab Nunch kwan ndak Pey, Kw ntzow Pey. Nchab mboa na':

- Gaaf Pey, ne gok Pey di laar nakitz na', ne ya xob doa Pey lo ke wtii', ta ku' mtzow Pey, ne gab Pey na' neka tedib ne' tzowtra Peye.

Kuná mtzow Pey ne mbue Pey.

Nara ñelatz Pey na' nayon nak ke wtii'.

4. Bnab ditz chop kua' lo xa na' kuán nchab xii re'.

ħChó mtzaa ke wtii'?

ħChobé mlen litz Pey?

5. Blo' yetz ku' nké di lan ditz re' lo xa ne blabe. Yelo'a bnab lo xa na' lab xa'e.

Ke

6. Bnab lo xa na' kuan' xa ditz ku' mbetz Ke lo kuare' ne yelo'a ke' xa'e lo Xketz xa te ndelo' re ku' tzow xa.

7. Blo' yetz ku' nké ree kuare' lo xa ne blabe. Yeloa bnab lo xa na' lab xa'e ne yelo'a ke' xa'e lo Xketz xa.

K	k
---	---

8. Bnab lo xa na' texkua' xa ditz natzaa' re yetz ku' te nké re ku' mted xa nche'. Bta' dap ga yetz ku' nké di di ku' mted xa. Nee yeloa ke'xa re ditz ku' mdexkua' xa lo Xketz xa. Ne teditz xa na' kuán nak di dibe. Ne ditz re' mbro' lo ku' mtzow xa.

K	e		
K	o'		
K	i		
N	a	k	
N	k	e	
N	a	k	e
T	a	k	e

9. Bnab lo re xa tzow xa te nabee dape, gaye, xope gatze lo Xketz xa.

Ku' xone 8. Mbea

1. Blo' tedii yetz re' lo xa ne blab ditz ku' nke lo'e.



2. Bnab ditz lut lo xa na' kuán kuare':

¿Chó ma' re'?

¿Chopa' mbea nlebé go'?

3. Neex blab lo xa naxa mbetz nché. Yeloa blab reego xa, dib loo blabe ne ndelo'a di lan ga, di lan ga ditz, ne lee xa ndakabe.

Kua' ndak mbea

Na'a nwin na' kuadotz ntetza xa nit re yoo ne, nit doo ne; ngobixa re ta ku' nambit len' nit, ne tiá ndro' mbea nchow men.

Kuná ntzown xgab na', yo di net xa kenap ro' yoo ne, ro' nit doo ne, tza tetzatxa nit. Tak ñetzá mbea, ne le' men nchow mbea ku' natzaa, ne telen litz men

4. Bnab ditz chop kua' lo xa na' kuán nchab xii re'.

ǵXa ntetzá xa te' ntzo mbea?

ǵNe kuán tak men wo men mbea ku' nambiit?

5. Blo' yetz ku' nké di lan ditz re' lo xa ne blabe. Yelo'a bnab lo xa na' lab xa'e.

Mbea

6. Bnab lo xa na' kuan' xa ditz ku' mbetz *Mbea* lo kuare' ne yelo'a ke' xa'e lo Xketz xa te ndelo're ku' tzow xa.

7. Blo' yetz ku' nké ree kuare' lo xa ne blabe. Yeloa bnab lo xa na' lab xa'e ne yelo'a ke' xa'e lo Xketz xa.

B	b
----------	----------

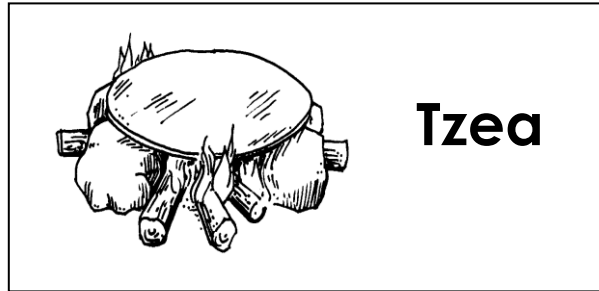
8. Bnab lo xa na' texkua' xa ditz natzaa' re yetz ku' te nké re ku' mted xa nche'. Bta' dap ga yetz ku' nké di di ku' mted xa. Nee yeloa ke'xa re ditz ku' mdexkua' xa lo Xketz xa. Ne teditz xa na' kuán nak di dibe. Ne ditz re' mbro' lo ku' mtzow xa.

M	b	e	a
T	a	b	
B	e	n	
N	a	b	
A	t	o	b
K	o	b	

9. Bnab lo re xa tzow xa te nabee da_{pe}, gaye, xope gatze lo Xketz xa.

Ku' ye'e 9. Tzea

1. Blo' tedii yetz re' lo xa ne blab ditz ku' nke lo'e.



2. Bnab ditz lut lo xa na' kuán kuare':

ǵKuán ku' nke nché?

ǵChó tzea nkenó go'?

3. Neex blab lo xa naxa mbetz nché. Yeloa blab reego xa, dib loo blabe ne ndelo'a di lan ga, di lan ga ditz, ne lee xa ndakabe.

Xa nak' tzea

Tzea, le di kua tenak mbe' nak: Ntzo tsea nabi', ntzo ku' bxix; ntzo tzea nalat, ntzo ku' bchá; ntzo tzea yu, ne ntzo ku' yib.

Le' tzea nnextzin re ngot, te ndexkua ku' nchow men; le' tzea nxob lo kí, lo tzea ngex yedd, lo tzea ntzey yedd, tien ku' nchow men ngex lo tzea.

Nextzí ndow ku' ngex lo tzea yu, le' ku' ngex lo tzea yib nakap ndow.

4. Bnab ditz chop kua' lo xa na' kuán nchab xii re'.

¿Plaa net tzea ntzo mbetze?

¿Chó tzea tut pló nxek?

5. Blo' yetz ku' nké di lan ditz re' lo xa ne blabe. Yelo'a bnab lo xa na' lab xa'e.

Tzea

6. Bnab lo xa na' kuan' xa ditz ku' mbetz Tzea lo kuare' ne yelo'a ke' xa'e lo Xketz xa te ndelo' re ku' tzow xa.

7. Blo' yetz ku' nké ree kuare' lo xa ne blabe. Yeloa bnab lo xa na' lab xa'e ne yelo'a ke' xa'e lo Xketz xa.

Tz	tz
-----------	-----------

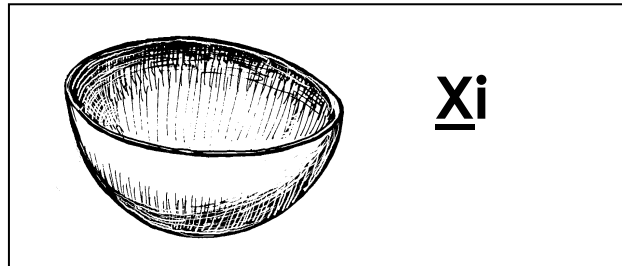
8. Bnab lo xa na' texkua' xa ditz natzaa' re yetz ku' te nké re ku' mted xa nche'. Bta' dap ga yetz ku' nké di di ku' mted xa. Nee yeloa ke'xa re ditz ku' mdexkua' xa lo Xketz xa. Ne teditz xa na' kuán nak di dibe. Ne ditz re' mbro' lo ku' mtzow xa.

Tz	e	a				
M	b	e	tz	a	n	
Tz	e	n				
Tz	o	n				
N	tz	e	t			
M	b	e	tz			

9. Bnab lo re xa tzow xa te nabee da_{pe}, gaye, xope gatze lo Xketz xa.

Ku' tzi'e 10. Xi

1. Blo' tedii yetz re' lo xa ne blab ditz ku' nke lo'e.



2. Bnab ditz lut lo xa na' kuán kuare':

ǎKuán kure'?

ǎChó xi'e?

3. Neex blab lo xa naxa mbetz nché. Yeloá blab reego xa, dib loo blabe ne ndelo'a di lan ga, di lan ga ditz, ne lee xa ndakabe.

Xa tii xi

Tze ti'a xi, wia ku' nachá tí'a, ne wí'a na kuán natzow xi, tita xi nalat, xi yib kuoná ti'a.

Btech xi tzara naa, tze tena xi na'a, ne tekoa xi yaa, kota ya'a len xi ne yelo na'a berea techa xi.

4. Bnab ditz chop kua' lo xa na' kuán nchab xii re'.

ǎKuán tzow men tza nambika na xi?

ǎChobé ni xa na', xi yib ti'?

5. Blo' yetz ku' nké di lan ditz re' lo xa ne blabe. Yelo'a bnab lo xa na' lab xa'e.

<u>X</u> i

6. Bnab lo xa na' kuan' xa ditz ku' mbetz Xi lo kuare' ne yelo'a ke' xa'e lo Xketz xa te ndelo're ku' tzow xa.

7. Blo' yetz ku' nké ree kuare' lo xa ne blabe. Yeloa bnab lo xa na' lab xa'e ne yelo'a ke' xa'e lo Xketz xa.

<u>X</u>	<u>x</u>	X	x
----------	----------	---	---

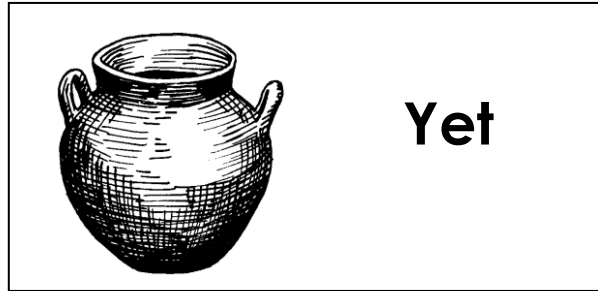
8. Bnab lo xa na' texkua' xa ditz natzaa' re yetz ku' te nké re ku' mted xa nche'. Bta' dap ga yetz ku' nké di di ku' mted xa. Nee yeloa ke'xa re ditz ku' mdexkua' xa lo Xketz xa. Ne teditz xa na' kuán nak di dibe. Ne ditz re' mbro' lo ku' mtzow xa.

B	<u>x</u>	i	<u>x</u>	X	i	a
<u>X</u>	o	b	e	X	o	n
<u>X</u>	a			X	u	t
<u>X</u>	o			X	a	
<u>X</u>	i					

9. Bnab lo re xa tzow xa te nabee da_{pe}, gaye, xope gatze lo Xketz xa.

Ku' tzi fdibe 11. Yet

1. Blo' tedii yetz re' lo xa ne blab ditz ku' nke lo'e.



2. Bnab ditz lut lo xa na' kuán kuare':

ǵPa ndeché yet re'?

ǵPa nnextzin go'e?

3. Neex blab lo xa naxa mbetz nché. Yeloa blab reego xa, dib loo blabe ne ndelo'a di lan ga, di lan ga ditz, ne lee xa ndakabe.

Kuán nxak mboa rop yet

Di witz ngo di xa rop xi'n, le' xa ndexkua' yet, nwolo ndexkua' xa plo' yet, tza nchab xa lo xi'n xa na':

- Ndado'a yet na'. Ne naa ganin loa na' kuan tzowa: Na tener' loa, ne leka' kuan tzown, ne kuaná tzowa.

- Mbay, nchab xi'n xa.

Ngo rop xa ne't, mga xa te' ndob di ke, nwotob xa go'la, no'ta ño lu'ta nwotob, tia' nda xa tut, ndee' nwakua'n yek xa go'la nke yet, ne, cha' mteli' mboa yek mboa, ne ngob re'ta yet lo yu, no'ta ño lu'ta mblebi re'ta yet ku nke yek. Nayii mboa.

- Chebee mblebí yeta, nchab mboa.

- At lea nee na', leka kuán tzown kuaná tzowa neea lon.

4. Bnab ditz chop kua' lo xa na' kuán nchab xii re'.

ǵKuán ndexkuá rop xi'n mboa?

ǵKuán mxak rop xi'n mboa?

5. Blo' yetz ku' nké di lan ditz re' lo xa ne blabe. Yelo'a bnab lo xa na' lab xa'e.

Yet

6. Bnab lo xa na' kuan' xa ditz ku' mbetz Yet lo kuare' ne yelo'a ke' xa'e lo Xketz xa te ndelo' re ku' tzow xa.

7. Blo' yetz ku' nké ree kuare' lo xa ne blabe. Yeloa bnab lo xa na' lab xa'e ne yelo'a ke' xa'e lo Xketz xa.

Y	y
----------	----------

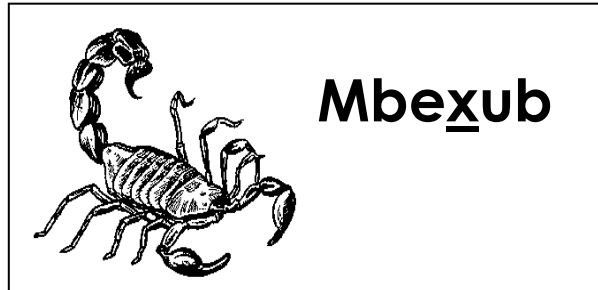
8. Bnab lo xa na' texkua' xa ditz natzaa' re yetz ku' te nké re ku' mted xa nche'. Bta' dap ga yetz ku' nké di di ku' mted xa. Nee yeloa ke'xa re ditz ku' mdexkua' xa lo Xketz xa. Ne teditz xa na' kuán nak di dibe. Ne ditz re' mbro' lo ku' mtzow xa.

Y	e	t
Y	e	tz
Y	e	
Y	i	
Y	o	
Y	a	
Y	e	n

9. Bnab lo re xa tzow xa te nabee dape, gaye, xope gatze lo Xketz xa.

Ku' tzi bchope 12. Mbexub

1. Blo' tedii yetz re' lo xa ne blab ditz ku' nke lo'e.



2. Bnab ditz lut lo xa na' kuán kuare':

¿Chó ma'e?

¿Pa ntzo mbexub?

3. Neex blab lo xa naxa mbetz nché. Yeloa blab reego xa, dib loo blabe ne ndelo'a di lan ga, di lan ga ditz, ne lee xa ndakabe.

Te' ntzo mbexub

Re te' ndob litz xa yu xtzey, ne ndob'lo lob yu' gandá witz, tak te' natzey, kua dotz ntzo mbexub.

Le yu' lobt yu' ne te yax do' mbexub. Ne te ke' ma'e yek men. Ne nchad xa nke' mbexub'e, tak ma' tin ma'

4. Bnab ditz chop kua' lo xa na' kuán nchab xii re'.

¿Pa ñax do' mbexub?

¿Kuán tak men le' mbexub kee yek men?

5. Blo' yetz ku' nké di lan ditz re' lo xa ne blabe. Yelo'a bnab lo xa na' lab xa'e.

Mbex<u>x</u>ub

6. Bnab lo xa na' kuan' xa ditz ku' mbetz Mbexxub lo kuare' ne yelo'a ke' xa'e lo Xketz xa te ndelo' re ku' tzow xa.

7. Blo' yetz ku' nké ree kuare' lo xa ne blabe. Yeloa bnab lo xa na' lab xa'e ne yelo'a ke' xa'e lo Xketz xa.

U

u

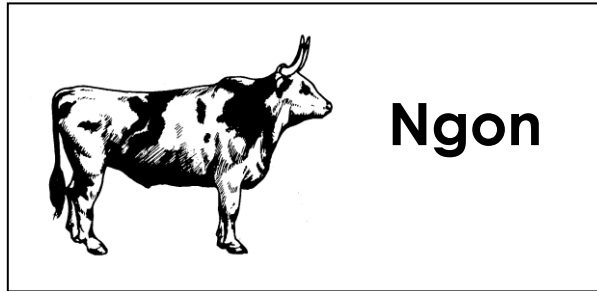
8. Bnab lo xa na' texkua' xa ditz natzaa' re yetz ku' te nké re ku' mted xa nche'. Bta' dap ga yetz ku' nké di di ku' mted xa. Nee yeloa ke'xa re ditz ku' mdexkua' xa lo Xketz xa. Ne teditz xa na' kuán nak di dibe. Ne ditz re' mbro' lo ku' mtzow xa.

M	b	e	x	u	b
U	a	n			
Y	u				
N	a	tz	u		
M	t	u	n		
K	u	t			

9. Bnab lo re xa tzow xa te nabee dape, gaye, xope gatze lo Xketz xa.

Ku' tziine 13. Ngon

1. Blo' tedii yetz re' lo xa ne blab ditz ku' nke lo'e.



2. Bnab ditz lut lo xa na' kuán kuare':

¿Chó nlebé go' ma' re'?

¿Chó nkenó go' ngon?

3. Neex blab lo xa naxa mbetz nché. Yeloa blab reego xa, dib loo blabe ne ndelo'a di lan ga, di lan ga ditz, ne lee xa ndakabe.

Xanak ngon

Ngon nak ma' yitz, ndob dap ni', ndob ko'a ma', ne ndob chop wat yek ngon.

Tza bxix ngon nchu' ma' nzi', taxaa ndexen ngon ndoló nchow ma' yix wan, te yent yix wan, tia nda xa yix at' nchow ngon.

4. Bnab ditz chop kua' lo xa na' kuán nchab xii re'.

¿Kuán ndob yek ngon?

¿Kuán nchow ngon?

5. Blo' yetz ku' nké di lan ditz re' lo xa ne blabe. Yelo'a bnab lo xa na' lab xa'e.

Ngon

6. Bnab lo xa na' kuan' xa ditz ku' mbetz Ngon lo kuare' ne yelo'a ke' xa'e lo Xketz xa te ndelo' re ku' tzow xa.

7. Blo' yetz ku' nké ree kuare' lo xa ne blabe. Yeloa bnab lo xa na' lab xa'e ne yelo'a ke' xa'e lo Xketz xa.

G	g
----------	----------

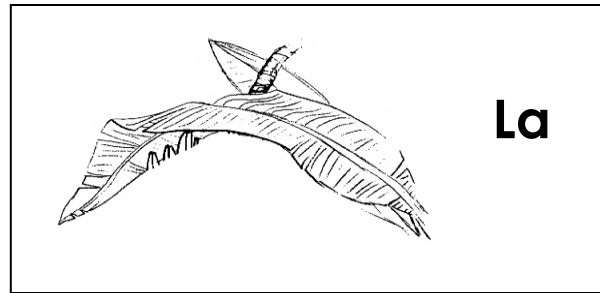
8. Bnab lo xa na' texkua' xa ditz natzaa' re yetz ku' te nké re ku' mted xa nche'. Bta' dap ga yetz ku' nké di di ku' mted xa. Nee yeloa ke'xa re ditz ku' mdexkua' xa lo Xketz xa. Ne teditz xa na' kuán nak di dibe. Ne ditz re' mbro' lo ku' mtzow xa.

N	g	o	n				
G	o'						
Y	e	g					
N	g	<u>x</u>	i				
G	u	tz					
N	g	u	e	g	a	a	

9. Bnab lo re xa tzow xa te nabee da_{pe}, gaye, xope gatze lo Xketz xa.

Ku' tzedá'e 14. La

1. Blo' tedii yetz re' lo xa ne blab ditz ku' nke lo'e.



2. Bnab ditz lut lo xa na' kuán kuare'::

¿Chó nlebé go' la re'?

¿Pa nnextziin la bdo?

3. Neex blab lo xa naxa mbetz nché. Yeloa blab reego xa, dib loo blabe ne ndelo'a di lan ga, di lan ga ditz, ne lee xa ndakabe.

Pa nnextziin la bdo

La bdo, kenap men ku' ter bi'a lo la bdo, ku' nali'ta nak la, ne be' nadutz la, ne nadanta ga la; yelo ga diban la, ne dika yo re'e lo di la ku' mxala lo, ne yeloa key lib re'e, ne nadanta yo' la.

Le' tzin la yu na', taga nadanta xake. Tze teló lextzine, nadanta bi'a lo la, yib rop ta cho la, ne yan beta ya ku' ntzo ndroa la; ne yo la len nit tzey tza nad nake, tza tak yo yedd lo la

4. Bnab ditz chop kua' lo xa na' kuán nchab xii re'.

¿Poa nga la bdo?

¿Xa ntzow xa la bdo tza nke' xa yeda la?

5. Blo' yetz ku' nké di lan ditz re' lo xa ne blabe. Yelo'a bnab lo xa na' lab xa'e.

La

6. Bnab lo xa na' kuan' xa ditz ku' mbetz La lo kuare' ne yelo'a ke' xa'e lo Xketz xa te ndelo' re ku' tzow xa.

7. Blo' yetz ku' nké ree kuare' lo xa ne blabe. Yeloa bnab lo xa na' lab xa'e ne yelo'a ke' xa'e lo Xketz xa.

L	I
---	---

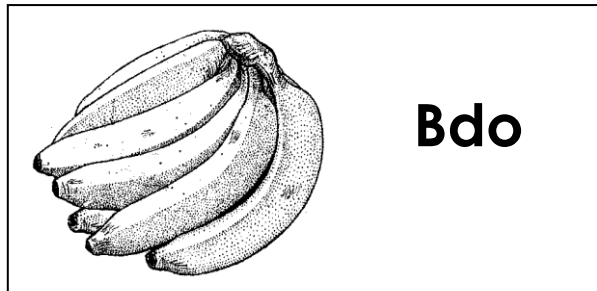
8. Bnab lo xa na' texkua' xa ditz natzaa' re yetz ku' te nké re ku' mted xa nche'. Bta' dap ga yetz ku' nké di di ku' mted xa. Nee yeloa ke'xa re ditz ku' mdexkua' xa lo Xketz xa. Ne teditz xa na' kuán nak di dibe. Ne ditz re' mbro' lo ku' mtzow xa.

L	a		
L	o	a	
L	e		
L	a	t z	n
A	l	à	
L	e	e	
L	i	n	

9. Bnab lo re xa tzow xa te nabee dape, gaye, xope gatze lo Xketz xa.

Ku' tazine 15. Bdo

1. Blo' tedii yetz re' lo xa ne blab ditz ku' nke lo'e.



Bdo

2. Bnab ditz lut lo xa na' kuán kuare':

¿Chó nlebé go' xle re'?

¿Pa ño' bdo?

3. Neex blab lo xa naxa mbetz nché. Yeloa blab reego xa, dib loo blabe ne ndelo'a di lan ga, di lan ga ditz, ne lee xa ndakabe.

Ma' nchow bdo

Nkeraa'n xid abdo, ne mtzaa'n di ba bdo ngoa, ngwaxin yib nalé, ne mgan abdo, tza mdekó abdo, mbign' mgan ya ku' ndo bdo loa, nwolo mgan kun, tza mwin ne, ntzo di liet mdin xid bdo.

Tza mwin ne ndeloa nchow mdin chop biab ku' ntzo xid bdo. Mzown xgab gudn mdin tak le' mdin nchow bdo.

Nwaxin di koz ne ndelo mtek'n liet mdin ne mbrenden liet mdin, ne mbedd'n mdin, ne na'a nchowtra mdin bdo.

4. Bnab ditz chop kua' lo xa na' kuán nchab xii re'.

¿Kuán ntzo xid bdo?

¿Pla net bdo nlebé go'?

5. Blo' yetz ku' nké di lan ditz re' lo xa ne blabe. Yelo'a bnab lo xa na' lab xa'e.

Bdo

6. Bnab lo xa na' kuan' xa ditz ku' mbetz Bdo lo kuare' ne yelo'a ke' xa'e lo Xketz xa te ndelo' re ku' tzow xa.

7. Blo' yetz ku' nké ree kuare' lo xa ne blabe. Yeloa bnab lo xa na' lab xa'e ne yelo'a ke' xa'e lo Xketz xa.

D	d
----------	----------

8. Bnab lo xa na' texkua' xa ditz natzaa' re yetz ku' te nké re ku' mted xa nche'. Bta' dap ga yetz ku' nké di di ku' mted xa. Nee yeloa ke'xa re ditz ku' mdexkua' xa lo Xketz xa. Ne teditz xa na' kuán nak di dibe. Ne ditz re' mbro' lo ku' mtzow xa.

B	d	o
D	a	
D	o	b
D	o'	
D	i	

9. Bnab lo re xa tzow xa te nabee dape, gaye, xope gatze lo Xketz xa.

Ku' tzin fdibe 16. Nguch

1. Blo' tedii yetz re' lo xa ne blab ditz ku' nke lo'e.



2. Bnab ditz lut lo xa na' kuán kuare':

¿Chó blé ma' re'?

¿Xa ntzow xa tza nxen xa nguch?

3. Neex blab lo xa naxa mbetz nché. Yeloa blab reego xa, dib loo blabe ne ndelo'a di lan ga, di lan ga ditz, ne lee xa ndakabe.

Xanak nguch

Nguch nak di ma' yitz, ku' nacha' ne natzii, le' nguch nda te, ne le' te ndexkuá tien nitie ne nke brig ne, naxtzii ndow bea nguch, tak le' bea nguch ño' lo xobyiin nané, lo xobyiin naye' na' ne ndexkuae nitiet ku' ño' ntzob xide ne.

4. Bnab ditz chop kua' lo xa na' kuán nchab xii re'.

¿Chó bea nguch watw te nguch ño' xid ntxob?

¿Pa ku' nchow men ndexkua bea' nguch?

5. Blo' yetz ku' nké di lan ditz re' lo xa ne blabe. Yelo'a bnab lo xa na' lab xa'e.

Nguch

6. Bnab lo xa na' kuan' xa ditz ku' mbetz *Nguch* lo kuare' ne yelo'a ke' xa'e lo Xketz xa te ndelo' re ku' tzow xa.

7. Blo' yetz ku' nké ree kuare' lo xa ne blabe. Yeloa bnab lo xa na' lab xa'e ne yelo'a ke' xa'e lo Xketz xa.

Ch	ch
----	----

<u>C</u> h	<u>c</u> h
------------	------------

8. Bnab lo xa na' texkua' xa ditz natzaa' re yetz ku' te nké re ku' mted xa nche'. Bta' dap ga yetz ku' nké di di ku' mted xa. Nee yeloa ke'xa re ditz ku' mdexkua' xa lo Xketz xa. Ne teditz xa na' kuán nak di dibe. Ne ditz re' mbro' lo ku' mtzow xa.

N	<u>ch</u>	e	k	i	<u>d</u>
---	-----------	---	---	---	----------

N	<u>ch</u>	u'
---	-----------	----

N	<u>ch</u>	a	k
---	-----------	---	---

N	<u>ch</u>	è
---	-----------	---

N	<u>ch</u>	a	n
---	-----------	---	---

N	<u>ch</u>	o	n
---	-----------	---	---

Ch	o	p	e
----	---	---	---

Ch	i	t
----	---	---

B	i	ch
---	---	----

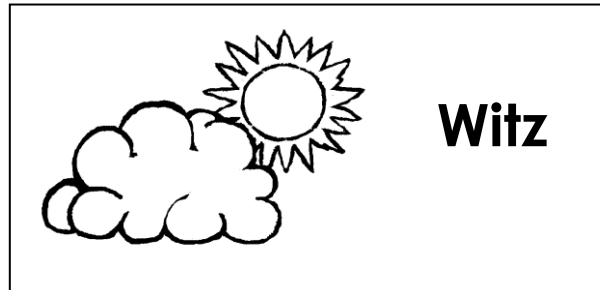
M	b	i	ch
---	---	---	----

M	a	ch	u	b
---	---	----	---	---

9. Bnab lo re xa tzow xa te nabee dape, gaye, xope gatze lo Xketz xa.

Ku' tzin bchope 17. Witz

1. Blo' tedii yetz re' lo xa ne blab ditz ku' nke lo'e.



2. Bnab ditz lut lo xa na' kuán kuare':

¿Pa di kuaré nda ku' natzey lo'a?

¿Pa ntzib witz?

3. Neex blab lo xa naxa mbetz nché. Yeloa blab reego xa, dib loo blabe ne ndelo'a di lan ga, di lan ga ditz, ne lee xa ndakabe.

Kuán ndak men lo bee

Tenchee tzowa tza rooa lo bee tak kuadotz natzuu xni witz baa: Wiita lo witz tetzee. Wea di kua tob yeeka, gooka laar nooa yaa' ne. Guuta nit ntzii lo bee ne.

Ne tenchee kenapa re chen'a lo xni witz: Keeta xaba lo bee tetzee, kixta choo xketza lo bee.

4. Bnab ditz chop kua' lo xa na' kuán nchab xii re'.

¿Kuán tzow men tza ket bee yek men?

¿Kuán ra ndoblo kenap men lo bé?

5. Blo' yetz ku' nké di lan ditz re' lo xa ne blabe. Yelo'a bnab lo xa na' lab xa'e.

Witz

6. Bnab lo xa na' kuan' xa ditz ku' mbetz *Witz* lo kuare' ne yelo'a ke' xa'e lo Xketz xa te ndelo' re ku' tzow xa.

7. Blo' yetz ku' nké ree kuare' lo xa ne blabe. Yeloa bnab lo xa na' lab xa'e ne yelo'a ke' xa'e lo Xketz xa.

W

w

8. Bnab lo xa na' texkua' xa ditz natzaa' re yetz ku' te nké re ku' mted xa nche'. Bta' dap ga yetz ku' nké di di ku' mted xa. Nee yeloa ke'xa re ditz ku' mdexkua' xa lo Xketz xa. Ne teditz xa na' kuán nak di dibe. Ne ditz re' mbro' lo ku' mtzow xa.

W	i	tz				
N	t	o	w			
L	o	w				
N	a	w	i	t	a	
N	w	i	t			
W	i					
W	e	y				

9. Bnab lo re xa tzow xa te nabee da_{pe}, gaye, xope gatze lo Xketz xa.

Ku' tzin tzone 18. Ree'

1. Blo' tedii yetz re' lo xa ne blab ditz ku' nke lo'e.



2. Bnab ditz lut lo xa na' kuán kuare':

¿Chó ne go' kuane?

¿Kuán natzow ree'?

3. Neex blab lo xa naxa mbetz nché. Yeloa blab reego xa, dib loo blabe ne ndelo'a di lan ga, di lan ga ditz, ne lee xa ndakabe.

Ño rop ree'

Ndaala' ngoo di ñoo, ñele do' ño di ntza nawita na ntzo len' yetz, ne net'a nde re litz ño, ña yo'. Ne net ño xa tzow ño, tza ro ntza, teditz rop ño. Tza nchab ño lo xna' ño na', tago ree' wen tza ndan yo' nchab ño. Mbay nkab xna' ño. Mbe ño ree' nda ño, tza nderid ño tee' ntzo ntzaa, ndolo ntetz roo ree', ne mbrotka ntza. Te nche ndiad ño nwa ño yo', le' ntza ndo le'. Tza nchab ntza lo ño:

- Btetz reea na'.

- Gagtra tetz tak kuadotz tzee ntzo nit, nchab ño.

- Tae tza goon nit ntzo ley'e.

Tza mien' ño na' no ntza' ñele nzta' ño.

4. Bnab ditz chop kua' lo xa na' kuán nchab xii re'.

¿Kuán ntzow ño ree'?

¿Chó mlextzin ree' lo ño?

5. Blo' yetz ku' nké di lan ditz re' lo xa ne blabe. Yelo'a bnab lo xa na' lab xa'e.

Ree'

6. Bnab lo xa na' kuan' xa ditz ku' mbetz Ree' lo kuare' ne yelo'a ke' xa'e lo Xketz xa te ndelo' re ku' tzow xa.

7. Blo' yetz ku' nké ree kuare' lo xa ne blabe. Yeloa bnab lo xa na' lab xa'e ne yelo'a ke' xa'e lo Xketz xa.

R

r

8. Bnab lo xa na' texkua' xa ditz natzaa' re yetz ku' te nké re ku' mted xa nche'. Bta' dap ga yetz ku' nké di di ku' mted xa. Nee yeloa ke'xa re ditz ku' mdexkua' xa lo Xketz xa. Ne teditz xa na' kuán nak di dibe. Ne ditz re' mbro' lo ku' mtzow xa.

R	e	e'		
R	o			
N	a	r	o	
R	o	l	e	
R	e	t	a	
N	a	r	u	tz

9. Bnab lo re xa tzow xa te nabee da_{pe}, gaye, xope gatze lo Xketz xa.

Ku' tzin dape 19. Ño

1. Blo' tedii yetz re' lo xa ne blab ditz ku' nke lo'e.



2. Bnab ditz lut lo xa na' kuán kuare':

¿Chó xa'e?

¿Kuán nke tzow ño?

3. Neex blab lo xa naxa mbetz nché. Yeloa blab reego xa, dib loo blabe ne ndelo'a di lan ga, di lan ga ditz, ne lee xa ndakabe.

¿Kuán ndak ño?

Naa wii men re ndien bii ntob yejtxa ndien ted ndien. Luut nda ndien ndeted ndien, ne ndroo ndien ndaa dien.

Kuaná tzown xgab na', re xa nak tzin' ne, xuut xnaa' ño ne nabé xa lo ret'a ño yeted ño, ta' tza ta re ño. Tak na'a' nwin na' ñaat re ño yeted ño, ntzoxa re ño.

Tedibe na' chó ño ndrón da tzin, tedii chen men, ne ntob yejt ño ted ño, ne lo ño ndeche'e ye' witz, ndeche'e lo yez ne, tak ndeche men gak tzin ye witz.

4. Bnab ditz chop kua' lo xa na' kuán nchab xii re'.

¿Chobé ñelet ño ted ño?

¿Chobé ntzoxa re ño yu'?

5. Blo' yetz ku' nké di lan ditz re' lo xa ne blabe. Yelo'a bnab lo xa na' lab xa'e.

Ño

6. Bnab lo xa na' kuan' xa ditz ku' mbetz Ño lo kuare' ne yelo'a ke' xa'e lo Xketz xa te ndelo' re ku' tzow xa.

7. Blo' yetz ku' nké ree kuare' lo xa ne blabe. Yeloa bnab lo xa na' lab xa'e ne yelo'a ke' xa'e lo Xketz xa.

Ñ

ñ

8. Bnab lo xa na' texkua' xa ditz natzaa' re yetz ku' te nké re ku' mted xa nche'. Bta' dap ga yetz ku' nké di di ku' mted xa. Nee yeloa ke'xa re ditz ku' mdexkua' xa lo Xketz xa. Ne teditz xa na' kuán nak di dibe. Ne ditz re' mbro' lo ku' mtzow xa.

Ñ	o	
Ñ	a	t
Ñ	a	l
Ñ	a	tz
Ñ	a	n
Ñ	o	l

9. Bnab lo re xa tzow xa te nabee dape, gaye, xope gatze lo Xketz xa.

Ku' dib gale 20. Mbup

1. Blo' tedii yetz re' lo xa ne blab ditz ku' nke lo'e.



2. Bnab ditz lut lo xa na' kuán kuare':

¿Cho nlebé go' ma' re'?

¿Pa ntzo mbup?

3. Neex blab lo xa naxa mbetz nché. Yeloa blab reego xa, dib loo blabe ne ndelo'a di lan ga, di lan ga ditz, ne lee xa ndakabe.

Te nchee nak mbup

Mbup nak di ma' lut yek, yent yitz mbup, dita mbup ntzo bchó, bxix lo mbup, no'a nak ro' ma' ne xi ma' ne, ne ndob tzid lo koa mbup.

Le' chó di ma' teké ditz mbup ne, ngo mbup yek mbup len' bchó ne ñub mbup, ta nxon mbup lo chó nlatz ke'e yek mbup

4. Bnab ditz chop kua' lo xa na' kuán nchab xii re'.

¿Kuán natzow xab mbup?

¿ Kuán ntzow mbup tza nla' mbup?

5. Blo' yetz ku' nké di lan ditz re' lo xa ne blabe. Yelo'a bnab lo xa na' lab xa'e.

Mbup

6. Bnab lo xa na' kuan' xa ditz ku' mbetz *Mbup* lo kuare' ne yelo'a ke' xa'e lo Xketz xa te ndelo' re ku' tzow xa.

7. Blo' yetz ku' nké ree kuare' lo xa ne blabe. Yeloa bnab lo xa na' lab xa'e ne yelo'a ke' xa'e lo Xketz xa.

P

p

8. Bnab lo xa na' texkua' xa ditz natzaa' re yetz ku' te nké re ku' mted xa nche'. Bta' dap ga yetz ku' nké di di ku' mted xa. Nee yeloa ke'xa re ditz ku' mdexkua' xa lo Xketz xa. Ne teditz xa na' kuán nak di dibe. Ne ditz re' mbro' lo ku' mtzow xa.

M	b	u	p			
ch	o	p				
p	a					
P	i					
P	a	i				
N	a	p				
N	k	e	n	a	p	

9. Bnab lo re xa tzow xa te nabee dape, gaye, xope gatze lo Xketz xa.

Ku' dib gal dibe 21. Yad

1. Blo' tedii yetz re' lo xa ne blab ditz ku' nke lo'e.



2. Bnab ditz lut lo xa na' kuán kuare':

¿Chó ne go' kuane?

¿Pa nke yad?

3. Neex blab lo xa naxa mbetz nché. Yeloa blab reego xa, dib loo blabe ne ndelo'a di lan ga, di lan ga ditz, ne lee xa ndakabe.

Yad ngobee

Yad nak ku' nchow xa ne' ndexkua xa nit nchu' xa ne. Ne di witz ngo' di xa nwa ti' tzon yad. Ne le' mbretab xa na' yet xa we xa yad ndo xa net. Tza mtzow xa xgab, tan xa di yad net, mtob xa yad di ditz ya' nacha' nax ro net tia.

Mtzaa chop tzon witz terka' yaxi' xa yad, le' tza mbin xa na' ngobea dita te' mtan xa yada, nwa xa na' ma yad, mtzin xa mbui xa ne bchota ndob tia, mtzia xa bchó ne mtzaa xa luut kob nagatz na. Ndow xa lut kun ne, naxtzi ndow yad ku' ngobela.

4. Bnab ditz chop kua' lo xa na' kuán nchab xii re'.

¿Chobé mtan xa yad net?

¿Kuán mxak yad kutaa mian neta?

5. Blo' yetz ku' nké di lan ditz re' lo xa ne blabe. Yelo'a bnab lo xa na' lab xa'e.

Y <u>a</u> d

6. Bnab lo xa na' kuan' xa ditz ku' mbetz Yad lo kuare' ne yelo'a ke' xa'e lo Xketz xa te ndelo' re ku' tzow xa.

7. Blo' yetz ku' nké ree kuare' lo xa ne blabe. Yeloa bnab lo xa na' lab xa'e ne yelo'a ke' xa'e lo Xketz xa.

<u>D</u>

<u>d</u>

8. Bnab lo xa na' texkua' xa ditz natzaa' re yetz ku' te nké re ku' mted xa nche'. Bta' dap ga yetz ku' nké di di ku' mted xa. Nee yeloa ke'xa re ditz ku' mdexkua' xa lo Xketz xa. Ne teditz xa na' kuán nak di dibe. Ne ditz re' mbro' lo ku' mtzow xa.

<u>D</u>	i	b	e
B	e	<u>d</u>	
M	b	e	<u>d</u>
Y	e	<u>d</u>	
Y	a	<u>d</u>	

9. Bnab lo re xa tzow xa te nabee dape, gaye, xope gatze lo Xketz xa.

Ku' dib gal chope 22. Fdion

1. Blo' tedii yetz re' lo xa ne blab ditz ku' nke lo'e.



2. Bnab ditz lut lo xa na' kuán kuare':

¿Chó nlebé go' wan re'?

¿Pa ntzo wan re'?

3. Neex blab lo xa naxa mbetz nché. Yeloa blab reego xa, dib loo blabe ne ndelo'a di lan ga, di lan ga ditz, ne lee xa ndakabe.

Pa nnextzin fdion

Fdion le di wan ku' ndo la bxix lo, chop la ntzib di ni' ya fdion, ne nambat nak la fdion.

Le' la fdion ngo xa nitiet mtzin ne, ntzit ne, mtzo ne.

4. Bnab ditz chop kua' lo xa na' kuán nchab xii re'.

¿Xa nak la fdion?

¿Chó nityet ñotlé fdión?

5. Blo' yetz ku' nké di lan ditz re' lo xa ne blabe. Yelo'a bnab lo xa na' lab xa'e.

F<u>d</u>ion

6. Bnab lo xa na' kuan' xa ditz ku' mbetz *Fdion* lo kuare' ne yelo'a ke' xa'e lo Xketz xa te ndelo' re ku' tzow xa.

7. Blo' yetz ku' nké ree kuare' lo xa ne blabe. Yeloa bnab lo xa na' lab xa'e ne yelo'a ke' xa'e lo Xketz xa.

F

f

8. Bnab lo xa na' texkua' xa ditz natzaa' re yetz ku' te nké re ku' mted xa nche'. Bta' dap ga yetz ku' nké di di ku' mted xa. Nee yeloa ke'xa re ditz ku' mdexkua' xa lo Xketz xa. Ne teditz xa na' kuán nak di dibe. Ne ditz re' mbro' lo ku' mtzow xa.

F	<u>d</u>	i	o	<u>n</u>
F	<u>d</u>	o		
F	<u>d</u>	a		
F	k	a		

9. Bnab lo re xa tzow xa te nabee da_{pe}, gaye, xope gatze lo Xketz xa.



Ku ntzo xketz xa nlo' rop lo ditz nak na' lo' lo xa nlo', nche' yetzaa tien kua' dibe nak yetz nteni' xa nlo' naa kuan pa' lo' xa tza lab xa ne ke xa yetz ne, ne mbetze lut na' xa tzow xa ne poa lextzin xa di di yetz ntzo len'a. Ne nin lo go' na' nap nap lab go' yetz ku' ntenii' xa nlo' tza ne go' na kuán lo go' lo xa ña ñeted.

El paquete para el asesor bilingüe tienen como principal objetivo, apoyar su trabajo como asesor. En éste, encontrará diferentes materia-

les entre ellos una guía que tiene como propósito explicarle los diferentes pasos que debe seguir para enseñar a las personas a leer y escribir, así como una breve explicación de cómo y cuándo utilizar los diferentes materiales de este paquete modular. Lo invitamos a consultar con frecuencia su guía para mejorar cada día su trabajo con las personas que asisten al Círculo de estudios.



Ku' ndelatz xa nake
DISTRIBUCIÓN GRATUITA